



俄 汉 对 照

世界名歌选

商 务 印 书 馆

世界名歌选

林 蔡 冰 选



商 务 印 书 馆

1960年·北京

內 容 提 要

这本歌集里所收的都是在我国非常流行的各国名歌，有现代的，也有古典的，有创作的，也有民间的。俄汉文歌词采取上下对照的形式排列，俄文标有重音，并附有词集、语法注释，旧译歌词如与俄文相差很远，都重新译配过。本歌集既可供爱好俄文歌的读者演唱，又可供他学习俄文之用。

俄 汉 对 照 世 界 名 歌 选 林 蕤 冰 选

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

五十年代印刷厂印刷 宣武装订厂装订

统一书号：9017·151

1960年1月初版 开本 787×1092 1/32

1960年1月北京第1次印刷 字数 46 千字

印张 1—3/16

印数 1—15,000

定价(16) 0.18元

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

1. Песня о Родине 歌唱祖国 (中国歌曲)	2
2. Знамя Партии 党的旗帜 (罗马尼亚歌曲)	3
3. Подмосковные вечера 莫斯科郊外的晚上 (苏联歌曲)	6
4. Дунайские волны 多瑙河之波 (苏联歌曲)	8
5. Уральская рябизна 山楂树 (苏联歌曲)	10
6. Кукушка 小杜鹃 (波兰民歌)	13
7. Цветок 含苞欲放的花 (阿尔巴尼亚民歌)	14
8. Напиши письмо мне на границу 写封信儿寄到边境 (保加利亚歌曲)	16
9. Брожу ль по лугам 徜徉草地 (丹麦民歌)	18
10. О моё солнце 哦, 我的太阳 (意大利歌曲)	20
11. О, Сюзанна 哦, 苏珊娜 (美国歌曲)	22
12. Песня островов 椰子岛颂歌 (印度尼西亚歌曲)	24
13. Голубка 鸽子 (古巴民歌)	26
14. Песня о дружбе 友谊之歌 (苏格兰饮酒歌)	28
15. Весенняя песня 春之歌 (朝鲜歌曲)	30
歌曲说明和原文注释	31

ПЕСНЯ О РОДИНЕ

歌唱祖國

1 = F $\frac{2}{4}$

Слова и музыка © Ван Синя (Китайская песня 中国歌曲)

王 李 詞曲

Перевод С. Болотина

鲍罗金 俄译

В темпе марша 进行速度

mf *f*

5 . 5	1 5	3 1	5 . 6	5 5 . 5	1 1
Пя - ти - звёзд - ный	Флаг го - рят	ог - вём, ^② пёс - вью	сла - вы		
五 星 紅 旗	迎 風 飄	揚, 勝 利	歌 聲		
5 . 5	1 5	3 1	5 . 6	5 1 . 1	6 6

6 . 5	4 6	5 —	5 5 . 5	6 6	2 2 . 2	5 . 4
гор - до	мы по - ём.	Пусть пве - тёт	стра - на, хо - ро - ша, силь -			
多 么 响	亮.	歌 唱 我 們 亲 爱 的 祖				
4 . 3	2 4	3 —	3 5 . 5	6 6	2 2 . 2	5 . 4

mf *ff*

3 5 . 5	5 5 6	5 4 3 2	1 —	1 5 . 5
на, ^① мир - ный край,	наш лю - бим - ый	от - чий дом! ^②	Пусть пве -	
國, 从 今 走 向	繁 榮 富	強!	歌 唱	
3 5 . 5	3 3 3	5 5 7 7	1 —	1 5 . 5

1 1	6 6 . 5	4 . 5	6 2 . 2	5 5 . 6
тёт	стра - на, хо - ро - ша,	силь - на, мир - ный край,	наш лю -	
我 們	亲 爱 的 祖	國, 从 今 走 向	лю -	
6 6	4 3 . 3	2 . 3	4 5 . 5	3 3 . 3

1. 2. 3.	4.				
5 4 3 2	1 —	1 . 0	7 5 6 7	1 —	1 . 0
бл - мый	от - чий	дом!	бл - мый	от - чий	дом!
繁 榮	富	強!	繁 榮	富	強!
5 5 6 7	1 —	1 0	5 5 5 5	1 —	1 —

тр

1 . 5 3 . 3 | 3 — | 3 . 1 6 . 6 | 6 . 0 | 6 . 6 |

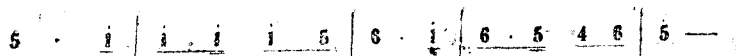
1. Го - ры вы - со - ки, во - ды гла - бо - ки,① мчат - ся
越 过 高 山, 越 过 平 原, 跨 过
2. Мы в тру-де силь-ны, мы в борь-бе вер-ны, мы хра-
我 们 勤 劳, 我 们 勇 敢, 独 立
3. Вот зар-дел② вос-ход, и за-ря вста - ёт, са - дом
东 方 太 阳, 正 在 升 起, 人 民

2 2 . 3 | 2 1 7 . 6 | 5 0 | 1 5 | 6 6 5 |

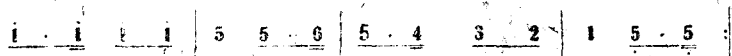
вдаль две мо - гу - чи - е ре - ки ... Край пре - крас-ный, лю-
奔 腾 的 黄 河 长 江, 宽 广 美 丽 的
ним не - за - ви - си-мость стра-ны. Ре - ки го - ри, мо-
自 由 是 我 们 的 理 想, 我 们 战 胜 了
яр - ким Рес - пу - бли - ка цве-тёт! Бу - дет свет-лым гра-
共 和 国 正 在 成 长, 我 们 领 袖

1 . 5 1 2 | 3 — | 2 6 . 6 | 5 5 3 | 2 6 |

би - мы свет-лый край, на - ша от - чиз-на — род - ной Ки-
1 2
土 地, 是 我 们 亲 爱 的 家
ря без-мер-ной тьмы① мы ми - но - ва - ли, сво - бод - ны
多 少 苦 难, 才 得 到 今 天 的 解
дл - ний день стра - ны — Мао Цзе - ду - на сло - ва вер-
毛 泽 东, 指 点 着 前 进 的 方



таи! И тру - же - ник -- бо - би, раз - бив-ших^① рабст-ва гнёт,
乡. 英 雄 的 人 民 站 起 来 了,
мы За мир мы все - сто - им, мы лю-бим край род-ной.
放! 我 们 爱 和 平, 我 们 爱 家 乡,
ны! Наш путь широк и прям, и солн-ца го-ря-чей^②
向. 我 们 的 生 活 天 天 向 上.



счаст-лив на - ко-нец ге - ро - и - чес - кий на - род! Пя - ти-
我 们 团 结 友 爱 坚 强 如 钢. 五 星
Сла-вет^③ слов-но дым, кто цой-дет на нас вой-вой! Пя - ти-
離 散 侵 犯 我 们 就 叫 他 死 亡! 五 星
счастье сво-тот нам мил - ли - о - на - ми ду - чей! Пя - ти-
我 们 的 前 途 万 丈 光 芒. 五 星

ЗНАМЯ ПАРТИИ 党的旗帜

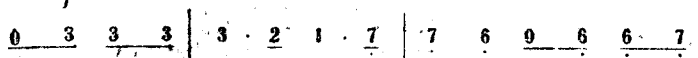
1 = BA $\frac{4}{4}$

Слова М. Баяка
Музыка М. Сокова

(Румынская песня 罗马尼亚歌曲)

别尼克 词
泰河尔 曲
林葵冰 译配

В темпе марша
进行速度



1. Све - да зна - ме^① е - му нет рав - ных^② бес-смерт-ной
我 们 的 旗 帜 万 丈 光 芒, 它 无 比
2. Под с - тиз зна - ме - нам мы бы - лись про - тив гес-
我 们 在 党 的 旗 帜 下, 打 倒 了
3. Силою ок - ро - ван - лен - ны е^③ го - ды и вос - то - ку
经 过 那 染 精 血 的 年 代, 人 民

1 1 2 7 | 3 — 0 3 4 3 | 2 6 4 3 |

ся - ло - ю го - рит, о про - ле - тарс - ких бят - вах
光 荣 坚 强, 我 们 的 旗 帜 告 新
под и ко - ро - лей, под э - тим зна - ме - ным сло -
貴 族 暴 君, 我 们 在 党 的, 旗
нес на - род серд - ца, и по - лу - чи - ли мы сво -
向 往 东 方, 我 们 从 苏 联 战 士

3 2 0 1 7 1 | 2 2 3 1 | 2 — 0 5 6 7 |

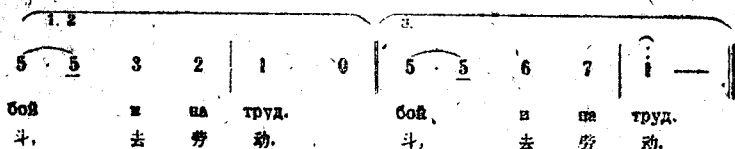
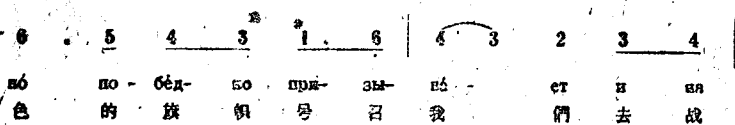
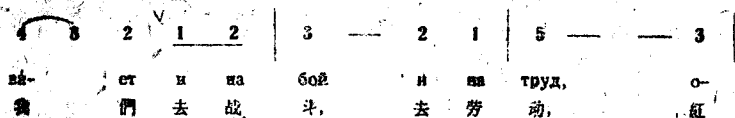
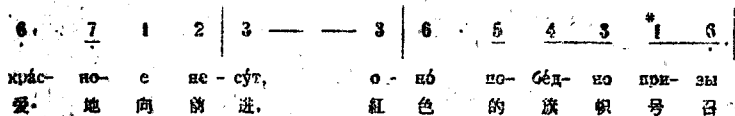
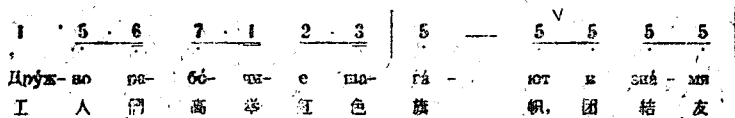
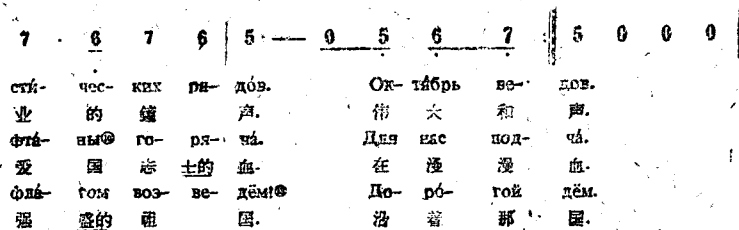
слав - ных, нам на - ше зна - мя го - во - рит. Ох - табрь во -
人 們, 无 产 者 坚 苦 的 斗 争. 伟 大 和
ти - нись, по - том - ки ста - рых бун - та - рея. Для нас под -
帜 下, 团 结 成 伟 大 的 集 体. 在 漫 漫
бо - ду из рук со - вет - ско - го бой - ца. До - ро - го
手 中, 接 受 了 神 圣 的 自 由. 沿 着 那

1 — 5 1 2 | 3 2 1 0 1 2 3 | 4 2 3 4 |

ла ку - ма - че - вый, встал над пла - не - то - ю, киз
光 輝 的 十 月, 象 太 阳 照 耀 全 世
сол - ной дол - го - ю го - ре - ло пла - мя ку - ма -
长 夜 的 黑 暗 中, 这 旗 帜 照 耀 我 們 的
слав - ной ком - му - низ - ма не - у - стра - ши - мо мы - н -
共 产 主 义 的 大 道, 无 畏 地 向 前 迈

5 — 5 | 5 3 1 6 2 3 | 4 5 6 6 6 6 |

зов, и здесь для нас он был ое - но - вою ком - му - низ -
界, 十 月 是 我 們 共 产 主 义 革 命 年
ча, в нём, нес - ня Грй - ви - цы, ра - бо - чей, в нём кро -
心, 它 唱 着 工 人 的 战 歌, 没 染 着
дём, не - по - бе - ди - му - ю От - чиз - бу под крас -
进, 我 们 要 在 这 党 的 旗 帜 下 建 立 起



ПОДМОСКОВНЫЕ^① ВЕЧЕРА

1 = G $\frac{2}{4}$

莫斯科郊外的晚上

Слова М. Матусовского

(Современная песня 苏联歌曲)

馬都索夫斯基 詞

Музыка В. Соловьёва-Седого

索洛維約夫-謝多伊 曲

薛 范 譯配

Не очень медленно, спокойно

不很慢，恬靜地

8

6 1 3 1 | 2 1 7 | 3 2 | 6 — |

1. Не слышны в са-ду да-же шё-ро-хи,^①

深 夜 花 园 里，四 处 靜 悄 悄，

2. Рё-ка дви-жет-ся в не-дви-жет-ся,

小 河 靜 靜 流，微 微 泛 波 浪，

3. Что ж ты,^② мн-да-я, смó-тришь на-ко-са,

我 的 心 上 人，坐 在 我 身 旁，

4. А рас-свёт у-жé всё за-мёт-не-е.^③

长 夜 快 过 去，天 色 蒙 蒙 亮；

1 3 5 5 | 6 5 4* | 3 — |

всё здесь за-мер-ло^④ до-ут-ра.

只 有 风 儿 轻 轻 地 唱。

всё на-двз-во-го се-ре-бра.

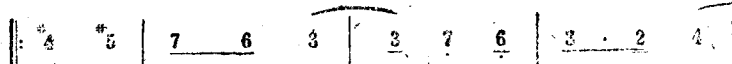
水 面 映 着 銀 色 月 光。

ни-ко-го-ло-ву на-кло-на.^⑤

默 默 看 着 我，不 作 声。

Так, по-жа-луйс-та, будь доб-ра.^⑥

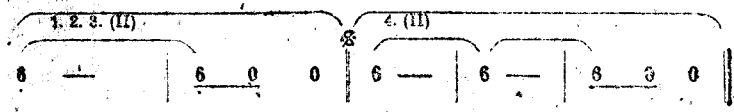
衷 心 祝 願 你，好 姑 娘。



Ес - ли бо зна - ля вы,	как мис - ло - ро - га?
夜 色 多 么 好,	心 几 多 友 朋,
Где - на слы - шит - ся	и по слы - шит - ся
一 阵 轻 风,	一 阵 歌 声,
Труд - но вы - ска - зать	и не вы - ска - зать
我 想 开 口 请,	但 又 难 为 情,
не за - будь и ты	я - ты лет - бы - е
但 愿 从 今 后,	你 我 永 不 忘,



под - мос - ков - ны - е	ве - че - ра.
在 这 迷 人 的	晚 上.
в 6 - ти ти - си - е	ве - че - ра.
在 这 幽 静 的	晚 上.
еще, что на серд - це	у - не - на.
多 少 话 几 留 在	心 上.
под - мос - ков - ны - е	ве - че - ра.
莫斯科 郊 外 的	晚 上.



ра.
上.
ра.
上.
на.
上.

ра.
上.

ДУНАЙСКИЕ ВОЛНЫ

多瑙河之波

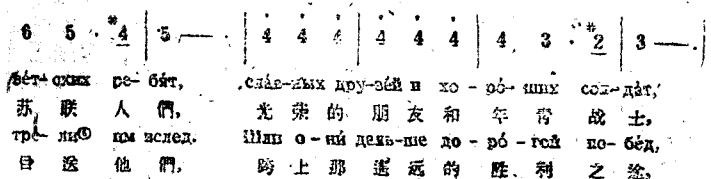
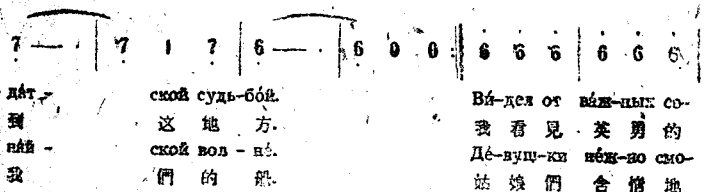
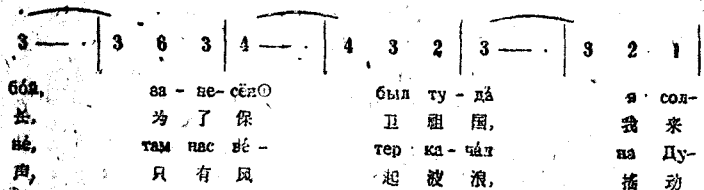
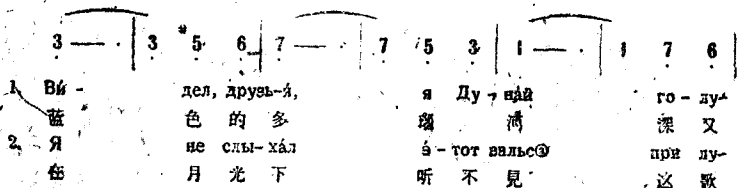
1 = C $\frac{3}{4}$

Слова Е. Долматовского
Музыка И. Ивановича

(Советская песня 苏联歌曲)

多尔玛托夫斯基 词
伊凡诺维奇 曲
林 蔡 冰 译配

Певуче
优美地



2 2 2 | 2 2 2 | 2 1 7 | 6 —

тех, кто на Воля - ге сра - жень - е - ве - ли
 他 們 在 伏尔 加 河 岸 打 过 仗。
 и от - ра - же - ния смол - ют - ской воля - ны
 战 士 的 眼 睛 象 伏尔 加 河 水

4 2 7 | 1 — 7 | 6 — 6 0 0

и на Ду - ный прит - шлы.
 又 来 到 多 瑙 河。
 бы - ли гла - за пол - ны.
 閃 閃 地 放 光 芒。

3 — | 3 5 6 | 7 — | 7 5 3 | 1 —

Нын - че друзь - я со - бра - лись
 如 今 我 們 又 聚
 В мир - ных бо - ях за - щи - тия
 我 們 苦 战 保 卫

1 7 6 3 — | 3 6 3 | 4 — 4 3 2

за сто - лом. О зна - ко - мых мес -
 在 一 堂, 把 亲 切 美
 в тот край, мы сво - бо - ду тво -
 了 这 地 方, 保 卫 了 你的 自

3 — | 3 2 1 | 7 — | 1 7 6 — 6 0 0

тах, о Ду - на - е спо - ем.
 那 的 多 瑙 河 来 歌 唱。
 ю от - сто - я - ли, Ду - на - й!
 由, 前 爱 的 多 瑙 河。

УРАЛЬСКАЯ РЯБИНА

山楂樹

1 = F $\frac{3}{4}$

Слова М. Паладиного
Музыка Е. Родыгина

(Советская песня 苏联歌曲)

比里平科 制
罗代金 曲
常世华 译词
千行 配歌

Не спеша, певуче

不快, 吟亮

(独唱)

6 — 6 | 1 — 6 | 2 — — | 6 — 7 | 1 — 7 | 3 — 2 |

- | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|------|------|-------|------|-----------------|---------|-------------------|-------|-------|
| 1. Вѣ - | сер | ти - | хой | пѣс - | не - | ю | над | ре - | кой | плы - |
| 歌 | 声 | 轻 | 轻 | 荡 | 漾 | 在 | 黄 | 昏的 | 水 | 面 |
| 2. Лишь | гуд - | ки | не - | вѣ - | чи - | е | смыл - | кнут ^① | над | во - |
| 当 | 那 | 咏 | 亮的 | 汽 | 笛 | 声 | 刚 | 刚 | 停 | |
| 3. Там, в | не - | хѣ, | ко - | рот - | ки - | е | встрѣ - | чи | го - | ря - |
| 白 | 天 | 车 | 间 | 见 | 面 | 我 | 们 | 多 | 亲 | |
| 4. У - | кры - | ла - | ет | и - | не - | см ^② | зѣм - | лю | до - | бе - |
| 秋 | 天 | 白 | 鹭 | 歌 | 声 | 已 | 消 | 逝 | 在 | 远 |
| 5. Кто | из | них | же - | лѣн - | не - | е ^③ | ру - | ку | сжать | ко - |
| 他 | 们 | 谁 | 更 | 远 | 合 | 我 | 的 | 心 | | |

6 — — | 6 0 0 | 6 — 3 | 3 — 1 | 2 — — |

вѣт^④

上,

дой,

息,

чи,

密,

ли.

方.

вѣт^⑤

里?

10.

даль -

远

я

我

а

可

Пѣс -

大

Сѣрд -

我

ни -

方

и -

就

сой -

是

нѣз

地

цем

却

зар -

电

ря -

着

сой -

晚

ру -

已

рас -

没

нѣ -

照

бѣ -

小

ст^⑥

上

ре -

經

тѣс -

法

нѣ -

相

бѣ -

вѣ -

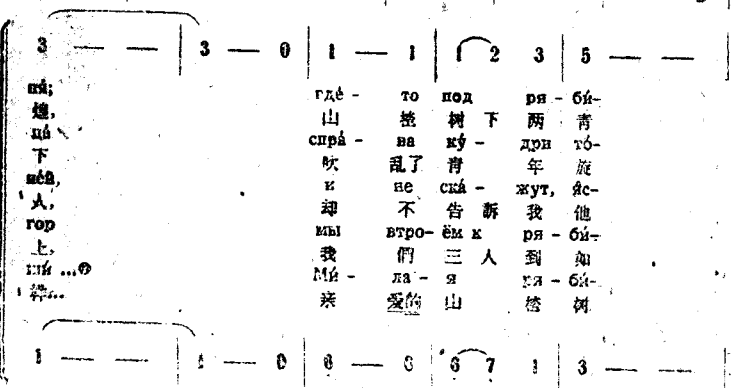
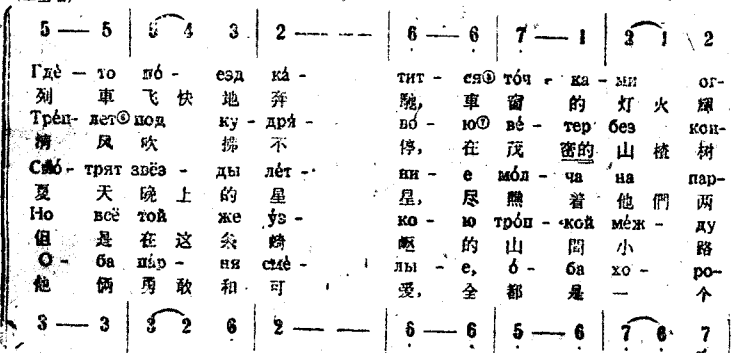
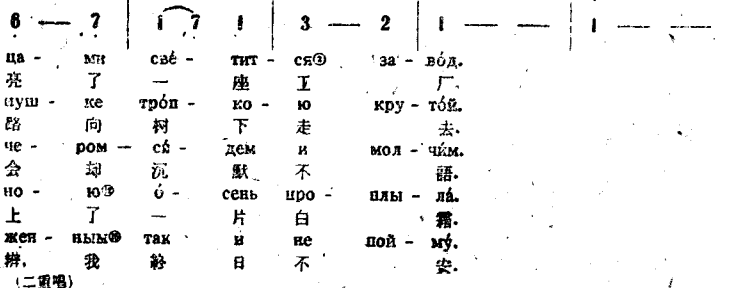
вѣ -

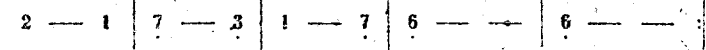
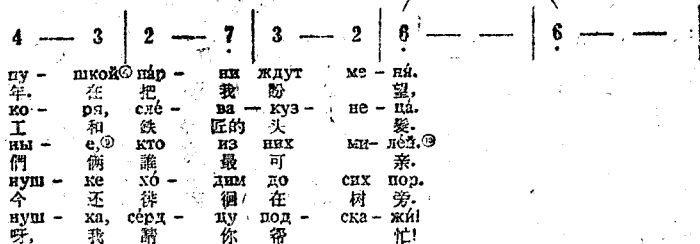
盖

тѣс -

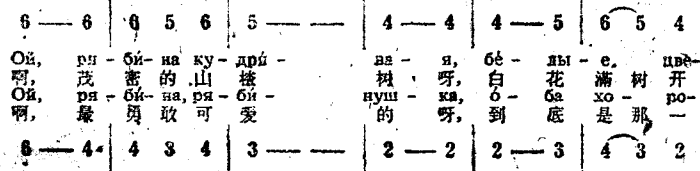
分

во -

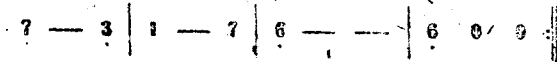
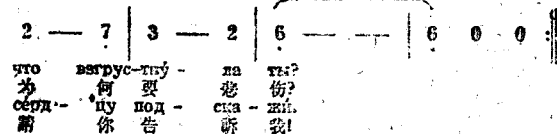
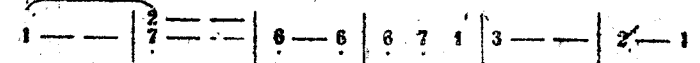
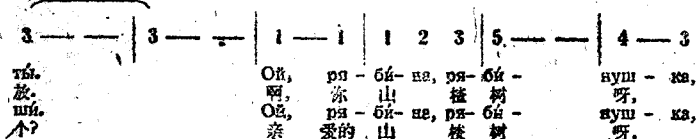




(合唱)



(3 — — | 3 — 0)
Ой,
啊,



КУКУШКА

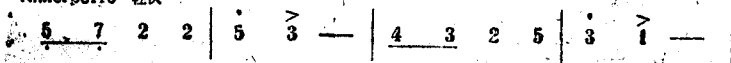
小 杜 鵑

1 = F $\frac{3}{4}$

(Польская народная песня 波蘭民歌)

注 音 譯 配

Аллегretto 輕快



1. Ку - куш - ка ку - ку - ет,

小 杜 鵑 叫 咕 咕,

2. Ой вы, пар - ни, пар - ни,

年 輕 人 我 問 你:

3. Фая - фя - ров - пар - ниш - ка

太 家 看 這 少 年:

4. Ку - куш - ка ку - ку - ет,

小 杜 鵑 叫 咕 咕,

5. Ты спро - си ку - куш - ку -

請 你 去 問 杜 鵑,

па - де - вк - вор - ку - ет,

少 年 把 新 娘 挑,

де - вуш - ки, вас зна - ют:

為 何 這 樣 驕 傲,

му - жем быть не мо - жет:

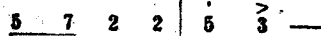
多 么 幼 稚 可 笑,

мо - е серд - це чу - ет:

我 的 心 凡 在 跳,

и о - на от - ве - тит:

它 會 叫 你 知 道,



ма - ку - вы - би - ра - ет

看 他 鼻 孔 朝 天,

сюр - ту - ки - на - де - пут -

難 道 只 能 夸 耀,

в го - ло - ве - то - пу - с - то,

真 然 肚 里 空 空,

то - ду - ра - ки, кто сча - с - т -

誰 要 追 求 嫁 粧,

и че, чем со - га - т -

只 有 頭 腦 清 醒,

и нос за - ди - ра - ет.

水 遠 也 挑 不 着,

важ - ны - е гу - ла - ют:

你 那 華 貴 的 綉 袍?

и в кар - ма - не то - же,

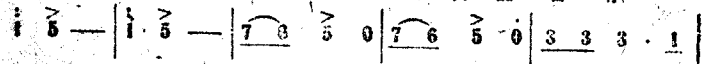
架 子 可 真 不 小,

для де - ла рис - ку - ет.

可 良 愚 蠢 無 聊,

ум - ным быть не сле - тет.

才 算 真 正 富 有,



Ку - ку, ку - ку,

咕 咕, 咕 咕,

а - ха,

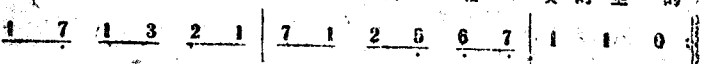
啊 恰,

а - ха,

鳥 恰!

О - ди - ри - ди

噢 的 里 的



о - ди - ри - ди - ды - на о - ди - ри - ди - ды - на у - ха!

噢 的 里 的 杜 鵑, 噢 的 里 的 杜 鵑 鳥 恰!